

DIN 820-2:2011-04 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2:2004, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3:2009

Standardization - Part 2: Presentation of documents (ISO/IEC Directives - Part 2:2004, modified); Trilingua I version CEN/CENELEC Internal Regulations - Part 3:2009

Normalisation - Partie 2: Présentation de documents (Directives ISO/CEI - Partie 2:2004, modifiée); Version trilingue Règlement Intérieur CEN/CENELEC - Partie 3:2009

Inhalt

	Seite
Nationales Vorwort	8
Vorwort	10
Einleitung	13
1 Anwendungsbereich	14
2 Normative Verweisungen	15
3 Begriffe	18
4 Allgemeine Grundsätze	24
4.1 Zweck	24
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen	25
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung	25
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten	26
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	27
4.7 Planung	27
5 Aufbau	28
5.1 Thematische Unterteilung	28
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	34
6 Abfassung	39
6.1 Einleitende informative Elemente	39
6.2 Allgemeine normative Elemente	42
6.3 Technische normative Elemente	45
6.4 Ergänzende informative Elemente	55
6.5 Weitere informative Elemente	56
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente	57
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung	81
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	83
7 Erstellung und Gestaltung von Dokumenten	85

Contents

	Page
Foreword	10
Introduction	13
1 Scope	14
2 Normative references	15
3 Terms and definitions	18
4 General principles	24
4.1 Objective	24
4.2 Performance approach	25
4.3 Homogeneity	25
4.4 Consistency of documents	26
4.5 Equivalence of official language versions	27
4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	27
4.7 Planning	27
5 Structure	28
5.1 Subdivision of the subject matter	28
5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions	34
6 Drafting	39
6.1 Preliminary informative elements	39
6.2 General normative elements	42
6.3 Technical normative elements	45
6.4 Supplementary informative elements	55
6.5 Other informative elements	56
6.6 Common rules and elements	57
6.7 Aspects of conformity assessment	81
6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling	83
7 Preparation and presentation of documents	85

Sommaire

	Page
Avant-propos	10
Introduction	13
1 Domaine d'application	14
2 Références normatives	15
3 Termes et définitions	18
4 Principes généraux	24
4.1 Objectif	24
4.2 Expression des exigences en terme de performance	25
4.3 Homogénéité	25
4.4 Cohérence des documents	26
4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	27
4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	27
4.7 Plan des travaux	27
5 Structure	28
5.1 Subdivision du contenu	28
5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions	34
6 Rédaction	39
6.1 Éléments préliminaires informatifs	39
6.2 Éléments normatifs généraux	42
6.3 Éléments normatifs techniques	45
6.4 Éléments supplémentaires informatifs	55
6.5 Autres éléments informatifs	56
6.6 Éléments et règles communs	57
6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité	81
6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage	83
7 Etablissement et présentation des documents	85

	Seite		Page		Page
Anhang A (informativ) Grundsätze für die		Annex A (informative) Principles for drafting	86	Annexe A (informative) Principes de rédaction	86
Abfassung	86	A.1 General	86	A.1 Généralités	86
A.1 Allgemeines	86	A.2 The aim-oriented approach	86	A.2 Expression des exigences en termes	86
A.2 Formulieren von Zielen	86	A.3 The performance approach	90	d'objectifs	86
A.3 Leistungsmerkmale	90	A.4 The principle of verifiability	90	A.4 Principe de vérifiabilité	90
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit	90	A.5 Choice of values	91	A.5 Choix des valeurs	91
A.5 Auswahl von Werten	91	A.6 Accommodation of more than one product	93	A.6 Prise en compte de plus d'une dimension	93
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden	93	size	93	d'un produit	93
Produktgröße	93	A.7 Avoidance of repetition	94	A.7 Prévention des répétitions	94
A.7 Vermeidung von Wiederholungen	94	Annex B (informative) Basic reference works	95	Annexe B (informative) Ouvrages de référence	95
Anhang B (informativ) Grundlegende		B.1 Introduction	95	fundamentaux	95
Nachschlagewerke	95	B.2 Reference works for language	95	Introduction	95
B.1 Einleitung	95	B.3 Standardized terminology	96	B.2 Ouvrages de référence dans le domaine	95
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	95	B.4 Principles and methods of terminology	96	linguistique	95
B.3 Terminologiefestlegungen	96	B.5 Quantities, units and their symbols	96	B.3 Terminologie normalisée	96
B.4 Terminologische Grundsätze und	96	B.6 Abbreviated terms	97	B.4 Principes et méthodes de la terminologie	96
Verfahren	96	B.7 Bibliographic references	97	B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles	96
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	96	B.8 Technical drawings	97	B.6 Termes abrégés	97
B.6 Abkürzungen	97	B.9 Technical documentation	98	B.7 Références bibliographiques	97
B.7 Literaturhinweise	97	B.10 Graphical symbols	98	B.8 Dessins techniques	97
B.8 Technische Zeichnungen	97	B.11 Limits, fits and surface properties	99	B.9 Documentation technique	98
B.9 Technische Dokumentation	98	B.12 Preferred numbers	99	B.10 Symboles graphiques	98
B.10 Graphische Symbole	98	B.13 Statistical methods	99	B.11 Tolerances, ajustements et propriétés de	99
B.11 Toleranzen, Passungen und	99	B.14 Environmental conditions and associated	99	surface	99
Oberflächeneigenschaften	99	tests	99	B.12 Nombres normaux	99
B.12 Vorzugswerte	99	B.15 Safety	100	B.13 Méthodes statistiques	99
B.13 Statistische Verfahren	99	B.16 Chemistry	100	B.14 Conditions d'environnement et essais	99
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige	99	B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	101	associés	99
Prüfungen	99	B.18 Conformity and quality	101	B.15 Sécurité	100
B.15 Sicherheit	100	B.19 Adoption of International Standards	102	B.16 Chimie	100
B.16 Chemie	100	B.20 Environmental management	102	B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM)	101
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	101	B.21 Packaging	102	B.18 Conformité et qualité	101
B.18 Konformität und Qualität	101			B.19 Adoption des Normes internationales	102
B.19 Übernahme von Internationalen Normen	102			B.20 Management environnemental	102
B.20 Umweltmanagement	102			B.21 Emballage	102
B.21 Verpackung	102				

	Seite		Page		Page
Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	103	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	103	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	103
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	104	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	104	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions	104
D.1 Allgemeine Grundsätze	104	D.1 General principles	104	D.1 Principes généraux	104
D.2 Unabhängige Terminologienormen	107	D.2 Independent terminology standards	107	D.2 Normes de terminologie indépendantes	107
D.3 Gestaltung	108	D.3 Presentation	108	D.3 Présentation	108
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	114	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	114	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	114
E.1 Elemente des Titels	114	E.1 Elements of the title	114	E.1 Eléments du titre	114
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	115	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	115	E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application	115
E.3 Formulierung	116	E.3 Wording	116	E.3 Rédaction	116
Anhang F (normativ) Patentrechte	117	Annex F (normative) Patent rights	117	Annexe F (normative) Droits de propriété	117
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	119	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	119	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	119
G.1 Allgemeines	119	G.1 General	119	G.1 Généralités	119
G.2 Anwendbarkeit	120	G.2 Applicability	120	G.2 Applicabilité	120
G.3 Bezeichnungssystem	121	G.3 Designation system	121	G.3 Système de désignation	121
G.4 Verwendung von Zeichen	122	G.4 Use of characters	122	G.4 Emploi des caractères	122
G.5 Benennungsblock	122	G.5 Description block	122	G.5 Bloc descripteur	122
G.6 Identifizierungsblock	123	G.6 Identity block	123	G.6 Bloc d'identité	123
G.7 Beispiele	125	G.7 Examples	125	G.7 Exemples	125
G.8 Nationale Übernahme	128	G.8 National implementation	128	G.8 Mise en application sur le plan national	128
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	129	G.9 National implementation of European designations	129	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes	129
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	130	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	130	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	130
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	135	Annex I (informative) Quantities and units	135	Annexe I (informative) Grandeurs et unités	135
Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	139	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	139	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	139
ZA.1 Allgemeines	139	ZA.1 General	139	ZA.1 Généralités	139
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm	139	ZA.2 European Standard identical with an International Standard	139	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale	139
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	140	ZA.3 European Standard with common modifications	140	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes	140
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	142	ZA.4 European Standard with numerous deviations	142	ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences	142

	Seite		Page		Page
ZA.5	142	ZA.5	142	ZA.5	142
ZA.6	142	ZA.6	142	ZA.6	142
ZA.7	143	ZA.7	143	ZA.7	143
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen	144	Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	144	Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives	144
ZB.1	144	ZB.1	144	ZB.1	144
ZB.2	145	ZB.2	145	ZB.2	145
ZB.3	146	ZB.3	146	ZB.3	146
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen	148	Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards	148	Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales	148
ZC.1	148	ZC.1	148	ZC.1	148
ZC.2	149	ZC.2	149	ZC.2	149
ZC.3	150	ZC.3	150	ZC.3	150
ZC.4	150	ZC.4	150	ZC.4	150
ZC.5	152	ZC.5	152	ZC.5	152
ZC.6	154	ZC.6	154	ZC.6	154
ZC.7	154	ZC.7	154	ZC.7	154
ZC.8	155	ZC.8	155	ZC.8	155
ZC.9	156	ZC.9	156	ZC.9	156

	Seite
Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für	
DIN-Dokumente.....	157
NA.1 Form, Nummern, Titel.....	157
NA.2 Gliederungsschema für Normenarten	169
NA.3 Gestaltung des Textes	169
NA.4 Bilder	170
NA.5 Tabellen.....	170
NA.6 Werkstoff.....	171
NA.7 Ausführung	171
NA.8 Lieferung	172
NA.9 Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände.....	172
NA.10 Überarbeitung von Normen	175
Literaturhinweise	177
Deutsches Stichwortverzeichnis.....	179

Bilder	
Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems.....	121
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist	149
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm	156
Bild NA.1 — Titelseite.....	158
Bild NA.2 — Titelseite von Spezifikationen des DIN (DIN SPEC)	159
Bild NA.3 — Prinzip für den Aufbau einer DIN-Nummer am Beispiel einer DIN-Norm.....	160
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummernfeld einer Auswahlnorm	161
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummernfeld eines Beiblattes, hier zu einer DIN-Norm	161
Bild NA.6 — Beispiele für das Nummernfeld einer DIN SPEC	162
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummernfeld einer Änderung.....	162

	Page
Figures	
Figure G.1 — Structure of designation system.....	121
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	149
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard	156

	Page
Figures	
Figure G.1 — Structure du système de désignation	121
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	149
Figure ZC.2 — Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne	156

	Seite	Page	Page
Bild NA.8 — Beispiel für das Nummernfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	163		
Bild NA.9 — Beispiel für das Nummernfeld bei einem DIN SPEC-Entwurf	164		
Bild NA.10 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische.....	167		
Bild NA.11 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische	168		
Tabellen		Tables	Tableaux
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen	29	Table 1 — Names of divisions and subdivisions	29
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	32	Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document.....	32
Tabelle H.1 — Anforderung	131	Table H.1 — Requirement	131
Tabelle H.2 — Empfehlung.....	132	Table H.2 — Recommendation	132
Tabelle H.3 — Zulässigkeit.....	133	Table H.3 — Permission.....	133
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen.....	134	Table H.4 — Possibility and capability.....	134
			Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions.....
			29
			Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document
			32
			Tableau H.1 — Exigence
			131
			Tableau H.2 — Recommandation.....
			132
			Tableau H.3 — Autorisation.....
			133
			Tableau H.4 — Possibilité et éventualité
			134